

YERUSHALA'IM SHEL ZAHAV

Couplets

① A - vir Ha-nim Tza-lul Ka-ya-yin Ve-re'ach o-ra — nim Ni-
 (Ur)-tar-de-mat i-lan Wa-e' bhen Sh'bhuy-a ba-ha-lo — mah ha-

ra be-ru-ah ha'ar-ba-cim im kol Pa-cam — nim —> Ur-
 sir A-sher Ba-dad Yo-ohé-bhet U-we-lib-bah ho — ma

REFRAIN YE-RU-SHA-LA-YIM SHEL ZA-HABH WE-SHEL NE-NO-SHET WE-SHEL 'OR Ha-lo-le-

-KHOL SHI — RA-YIKH 'A — NI KIN-NOR // YE-RU-SHA-LA-YIM. SHEL ZA-

-HABH WE-SHEL NE-NO-SHET WE-SHEL 'OR, HA-LO-LE-KHOL SHI — RA-YIKH 'A-

NI KIN-NOR

-RA-YIKH 'A — NI — KIN-NOR — KIN — NOR

② 'Ekha Yabbeha Boroth-Hammayim Kikkar Hashuk Reika
 We'ein Poked 'et har-habazit ba'in ha'attiqah
 Usham'arot 'Asher Basela Meyalelot Ruhot
 We'ein yored 'el yam hammelah Bederekh yeriho

③ 'Akh Be'ho'i hayyom lashukh lakh Welakh ligshor b'farim
 Qatonfi mitoe'u banayikh Umg'aharon Hammeshorerim
 Ki sh'mekh Gorekh 'et hasphatayim Kineshiqat-saraph
 'im 'akhahakh yerushalayim 'Asher Kullah Zahav

1. L'air des monts est limpide comme le vin

Et le parfum des pins

Est porté par le vent du soir

Avec la voix des cloches,

Et, dans une torpeur d'arbres et de pierres

Prisonnière dans son rêve

La ville demeure (est assise) solitaire

Et dans son cœur est une muraille.

Jérusalem d'or et de bronze et

de lumière

Est-ce que pour tous tes chants, je ne suis pas

un violon?

2. Comment! elles se sont desséchées les citernes

d'eau

La place du marché est déserte!

Et on ne visite plus la montagne

du Temple dans la ville ancienne (*antique*)

Et dans les cavernes qui sont dans d'ouïtes roches

le rocher hurlent les vents

Et on ne descend plus à la mer de

Sel par le chemin de Jéricho

3. Mais en venant, moi, aujourd'hui pour te

chanter

Et pour te tresser des couronnes

Ne suis-je pas digne

des plus fleurs de tes fils et du dernier de *les chantes*

Car ton nom brûle les lèvres

Comme un baïser brûlant (de feu)

Si je t'oublie, Jérusalem, toi qui es toute entière d'or.

4. Nous sommes revenus aux citernes

d'eau, au marché et sur la place,

de 'shofar' appelle sur la monta-

gne du Temple dans la ville ancienne (*antique*)

Et dans les cavernes qui

sont dans le rocher brillent des milliers de *solids*

A nouveau nous descendrons

à la Mer de Sel par le chemin de Jéricho.

א. אַויר - הָרִים מְלִיל פִּינִי

וְרֵיחַ - אֶרְבֵּי

נִשָּׂא בְּרוּחַ-הָעֶרֶבִים

עִם קוֹל-פִּעֲצוֹתֵיכֶם,

וּבְתִרְדַּמַּת-אֵילַן וְאֶבֶן

שְׁבוּיָה בְּהִלְכָּהּ

הַפִּיר אֲשֶׁר בְּדָד יוֹשֶׁבֶת

וּבְלִבָּהּ חֹמֶה

יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל זָהָב וְשֶׁל נְחֹשֶׁת וְשֶׁל אֹז

de lumière

עֵסֶת-כֵּךְ שֶׁעַל כָּל הַשִּׁירִים, אֲנִי כִנּוֹר

un violon?

ב. אֵיכָה יָבֹשׁוּ בִּירוּשָׁלַיִם הַמֵּיִם, הַמֵּיִם הַמֵּיִם

d'eau

הַמֵּיִם הַמֵּיִם הַמֵּיִם

וְאֵין מִי שֶׁיָּבִיט בְּהַר הַמִּצְדִּיקָה

הַמִּצְדִּיקָה הַמִּצְדִּיקָה (*antique*)

וּבְמַעְרֹת אֲשֶׁר בְּפִסְלָה קִיְלֹת דִּוְחֹת

הַרְחֹק הַרְחֹק הַרְחֹק

וְאֵין יוֹד אֵל יִסְתַּחֲלַח בְּדֶרֶךְ-יֵרִיחוֹ

שֶׁל בַּיָּם הַמֵּיִם הַמֵּיִם

ג. אֵךְ בְּבֹאֵי הַיּוֹם לְאִשִּׁיר לָךְ

chanter

וְלָךְ לְקַשֵּׁר כִּתְרִים

נִשְׁנֵיתִי מִשְׁעִיר בְּנֶךְ וּמִחֲרֹן הַקְּדוֹשִׁים

הַקְּדוֹשִׁים הַקְּדוֹשִׁים הַקְּדוֹשִׁים

כִּי שְׁחָךְ צוּרָב אֵת הַשְּׂפָתִים

כִּנְשִׁיקָתִי-שְׂפָתֶיךָ.

אִם אֲשַׁבֵּחַךְ יְרוּשָׁלַיִם אֲשֶׁר כָּלָה זָהָב

ד. הַזִּכְנוּ אֵל בִּירוּשָׁלַיִם הַמֵּיִם. לְשׁוֹךְ וְלִפְכֹּךְ

הַמֵּיִם הַמֵּיִם הַמֵּיִם

שׁוֹפֵר קוֹרָא בְּהַר-הַבִּיָּת בְּעִיר הַמִּצְדִּיקָה

הַמִּצְדִּיקָה הַמִּצְדִּיקָה (*antique*)

וּבְמַעְרֹת אֲשֶׁר בְּפִסְלָה

הַמֵּיִם הַמֵּיִם הַמֵּיִם

נִשְׁנֵיתִי בְּיָדֶיךָ יֵרִיחוֹ

הַמֵּיִם הַמֵּיִם הַמֵּיִם